



Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

Agencia para  
la enseñanza francesa  
en el extranjero

En París, a 30 de junio de 2020

El director

A  
las madres y padres de alumnos escolarizados  
en los establecimientos de enseñanza francesa en  
el extranjero

Sras., Sres.,  
Estimados padres,

Son ustedes padres de alumnos de la enseñanza francesa presentes en 123 países. Sus vidas personales y profesionales se han visto, en todo el mundo, perturbadas desde la aparición de la crisis del COVID 19. Sé que este ha sido y sigue siendo para muchos de ustedes un período muy complicado, fuente de preocupaciones, especialmente en algunos de los países más vulnerables o afectados. Algunos han experimentado la crisis desde el mes de enero y siguen sufriendo las consecuencias. La gran mayoría de ustedes se han sumido en ella más tarde. Algunos han ido saliendo progresivamente de la misma desde mediados de mayo y nos alegramos de que, en la actualidad, algo más de 160 establecimientos estén abiertos de los 522 que componen esta red mundial. Sin embargo, la mayor parte de ustedes siguen en un estado de incertidumbre acerca de la evolución de la crisis sanitaria y de sus consecuencias a largo plazo

Todos ustedes han padecido los estragos del confinamiento. Se han preocupado por la salud de sus hijos y de sus seres queridos. Han tenido que afrontar la complejidad del acompañamiento escolar de sus hijos a la vez que realizaban sus actividades profesionales. La crisis sanitaria ha podido impactar en su situación económica y preocuparle acerca de su capacidad para poder seguir ofreciendo a sus hijos la educación que han elegido para ellos. Todos ustedes han planteado múltiples preguntas para saber lo que realmente han aprendido, si no se han quedado descolgados, si los exámenes se van a reconocer con el mismo valor. Se preguntan hoy cómo será el próximo inicio del curso escolar.

Hemos intentado responder a todas estas preguntas con los equipos de dirección de los colegios, con los comités de gestión en los colegios concertados o asociados, con los profesores y con sus representantes. La propia AEFÉ, reorganizada en el marco del confinamiento en Francia, ha dedicado toda su energía desde el pasado enero para construir una respuesta coherente a la crisis. El diálogo local ha sido, en todas partes, intenso con sus representantes y quiero encomiar el compromiso total de los equipos de dirección de los colegios franceses que, más que nunca, han asumido plenamente su enorme responsabilidad y han garantizado su tarea de interfaz entre ustedes y los equipos pedagógicos. Sin embargo, incluso aunque hemos mantenido un diálogo constante con las federaciones de las asociaciones de padres de alumnos, cosa que agradezco, la gestión de la crisis con carácter urgente y la construcción de una respuesta global con la ayuda

del Estado, no nos ha permitido, quizá, explicarles de manera suficiente lo que hacemos y hacia dónde nos dirigimos.

Así que hoy quiero tomarme el tiempo para elaborar un balance provisional para permitirnos aprender algunas lecciones y mirar juntos hacia el futuro, con sus incertidumbres, para construir con ustedes nuestra respuesta, en un diálogo de confianza, con una constante preocupación por la seguridad de sus hijos y por la calidad de su educación.

Para comprender correctamente nuestra acción, es necesario, en primer lugar, tener en cuenta que la AEFÉ, operador del Estado francés encargado de la red de enseñanza francesa en el extranjero, tiene una responsabilidad global con respecto al conjunto de los establecimientos, sea cual sea de su situación, pero que esta la ejerce de una manera muy distinta. Asume la totalidad de las responsabilidades de gestión en sus 71 establecimientos de gestión directa (EGD); comparte estas responsabilidades con los comités de gestión en los 256 establecimientos concertados; proporciona su apoyo, principalmente en términos de formación, a las instituciones asociadas. Por ello, las decisiones que esta ha tenido que tomar, incluido para la gestión de los EGD, se han tomado teniendo en cuenta en todo momento las necesidades de las familias de todos los establecimientos y la sostenibilidad de los establecimientos sea cual sea su situación.

Nuestra máxima prioridad, desde finales de enero, ha sido la de proporcionar un apoyo masivo a los equipos de dirección y a los equipos docentes para establecer la continuidad educativa lo más rápidamente posible desde el momento en el que un establecimiento se ve en la obligación de cerrar sus puertas. Algunos establecimientos habían podido experimentar este sistema con motivo de crisis políticas o debido a acontecimientos graves. Los profesores, por su trabajo de formadores o por gusto personal, ya estaban familiarizados con el uso de herramientas digitales en su práctica docente. Pero para la inmensa mayoría, ha sido un desafío extraordinariamente complejo que han tenido que afrontar y los equipos han necesitado, por ello, asesoramiento y ayuda de forma inmediata.

Por ello, el servicio pedagógico de la AEFÉ y los más de 550 docentes formadores de la red se han movilizado plenamente desde finales de enero para acompañar a sus colegas en el terreno, respetando la autonomía docente de los profesores y del proyecto del establecimiento, teniendo en cuenta la diversidad de la red y la situación de los países (intensidad de la crisis sanitaria, calidad de las redes, etc.).

Los equipos de dirección y los profesores han recibido, desde el principio, un vademécum que se ha ido enriqueciendo regularmente con fichas adicionales para adaptar sus prácticas, acceder a nuevos recursos y acompañar a los alumnos más vulnerables. La continuidad educativa no es, en efecto, la transformación de la clase en un ejercicio virtual. Esta busca alcanzar los objetivos pedagógicos del año con otros medios, teniendo en cuenta las dificultades de concentración en las herramientas digitales, con la preocupación constante de evitar que los alumnos se quedaran descolgados. Los profesores tenían, por lo tanto, como objetivo transmitir un curso adaptado, manteniendo a la vez un vínculo directo con los alumnos para asegurar su correcta comprensión de las instrucciones y de los contenidos, pero también para velar por su buen estado psicológico.

Los inspectores y los docentes formadores de la Agencia han llevado a cabo, de esta manera, cerca de 80.000 acciones de formación y de acompañamiento en la dirección de los equipos docentes de todos los establecimientos de la red. No todo ha sido perfecto, lo sabemos. Han podido existir dificultades puntuales. Ha sido complejo organizar la respuesta para los niños más pequeños. Es, por lo tanto, necesario hacer en cada establecimiento un balance sereno de esta primera experiencia. Pero en todas partes los equipos docentes han demostrado un compromiso extraordinario, con la preocupación constante de progresar en el interés de sus alumnos. Muchos de ustedes lo han reconocido, y creo que es importante decírselo a los maestros.

En colaboración con el Ministerio de la Educación nacional y de la Juventud, nosotros hemos trabajado, de la misma manera, activamente, para que nuestros alumnos comprometidos en la preparación de un examen nacional, DNB (equivalente a la ESO

española) y bachillerato, no se vean perjudicados. Todos los que estaban en el "ritmo norte" han podido, de esta manera, beneficiarse de una supervisión continua y las juntas de examinadores han comenzado sus trabajos. Los primeros resultados del bachillerato, en particular en el área de América del Norte, nos muestran que el nivel de nuestros alumnos no ha acusado esta situación y que sus cualidades han quedado reconocidas. Como cada año, los resultados son excelentes y nos alegramos de ello. Ahora vamos a trabajar para que los candidatos en los establecimientos del "ritmo sur", que normalmente realizan estos exámenes en noviembre y diciembre, puedan también beneficiarse de las mejores condiciones posibles para la obtención de su título.

Con respecto al acceso a los estudios superiores, hemos trabajado con las academias asociadas para garantizar que las fechas de publicación de los resultados sean perfectamente compatibles con los calendarios de las principales universidades locales. Para los alumnos inscritos en Parcoursup, el proceso ha podido desarrollarse con normalidad. 12.743 futuros graduados se han presentado a Parcoursup este año y en la actualidad el 94,4% han recibido propuestas, una tasa ya en aumento en comparación con la campaña precedente. A modo de comparación, esta tasa es del 92 % para la vía general en Francia. El Servicio de orientación de la AEFÉ (SORES) acompaña de forma continua, los siete días de la semana, a estudiantes, familias y a los equipos docentes durante el proceso hasta el 7 de septiembre.

\* \*

La seguridad de los alumnos, del personal y de las familias ha sido durante este periodo nuestra prioridad absoluta. Esta sigue siendo el objetivo principal en el marco de las reaperturas de los establecimientos.

El cierre de los establecimientos ha sido una decisión de los embajadores, junto con nosotros, en virtud de la situación sanitaria local y de las medidas decretadas por las autoridades del país. Hemos podido evitar, de esta manera, en todas partes, que un establecimiento pueda convertirse en una fuente de infección.

Los procedimientos de reapertura han seguido un protocolo muy estricto, bajo la supervisión de los embajadores, del Ministerio de Europa y de Asuntos Exteriores y de la AEFÉ. Desde el momento en el que las autoridades locales trazan la perspectiva de una reapertura, la comunidad escolar es invitada a trabajar, bajo la autoridad de los jefes de establecimientos, en el marco de los procedimientos previstos por la homologación (Junta escolar, CHSCT), para preparar las condiciones de la reanudación del trabajo en los establecimientos. Estas son muy complejas en todas partes y nos hemos asegurado de que sean objeto de un consenso de la comunidad escolar. Hemos constatado en la actualidad que, en los 160 establecimientos reabiertos, ha ido bien.

La experiencia adquirida nos va a permitir preparar, en todos lugares donde las autoridades locales lo autoricen, el regreso a las aulas. Los directores de establecimiento están trabajando actualmente en ello con sus representantes y con los profesores sobre la base de distintos escenarios. No tenemos, en efecto, lamentablemente, en ningún sitio, una certeza absoluta acerca de cuál será la situación sanitaria dentro de unas semanas, pero estamos trabajando para reducir la incertidumbre para ser flexibles, reactivos y eficaces cuando llegue el momento.

En el mismo sentido, los equipos de dirección y los profesores han recibido consignas para preparar pedagógicamente el inicio del nuevo curso escolar con el apoyo del servicio pedagógico de la Agencia. Esperamos que el mayor número posible de establecimientos podrá reabrir con normalidad, pero sabemos que, en muchos países, durante las primeras semanas, nos veremos sin duda obligados a implementar sistemas de formación "híbridos", alternando la presencia de los niños en la escuela y el trabajo a distancia. Esto es complejo de organizar, pero podremos aprovechar la experiencia adquirida en los últimos meses para hacer frente a todas las situaciones. También sabemos que, lamentablemente, en algunos países, no se autorizará la reanudación de las clases en modalidad presencial. Redoblabamos nuestros esfuerzos para limitar el impacto negativo de dicha situación para nuestros alumnos.



En todas partes, sea cual sea el modo de enseñanza que podamos implementar, la vuelta a la escuela no será una vuelta como las demás. Todos los profesores establecerán con cada uno de sus alumnos un balance de lo adquirido tras estos últimos meses que han pasado y elaborarán un seguimiento personalizado que les permita afrontar el nuevo año con unas bases consolidadas. Se ha pasado una serie de consignas en este sentido a los equipos docentes, para construir un nuevo inicio escolar que se prolongará, si fuera necesario, algunas semanas antes de comprometerse plenamente en el nuevo año. Es necesario saber darse el tiempo necesario y construir una pedagogía adaptada. Este es el reto de todo el trabajo emprendido en todos los establecimientos.

\* \* \*

**El acompañamiento de las familias en dificultades y la protección económica de los establecimientos ha sido el tercer eje más importante de la acción emprendida en estos últimos meses.**

Ante el deterioro de la situación financiera de una parte de las familias, el Estado ha decidido ayudarlas, sin distinción de nacionalidad. También ha movilizado importantes recursos presupuestarios y monetarios adicionales para ayudar a todos los establecimientos de la red para hacer frente a las dificultades económicas ligadas a un ingreso más lento de lo habitual de las tasas de escolaridad, pero también para iniciar medidas en beneficio de todas las familias. Como continuación del anuncio el 30 de abril del plan de emergencia por el ministro de Europa y de Asuntos Exteriores, el Sr. Le Drian, el Ministro de Cuentas y de la Acción Pública, el Sr. Darmanin, y el Secretario de Estado de Asuntos Exteriores, el Sr. Lemoine, el gobierno ha decidido inscribir en la ley presupuestaria rectificativa nº 3 una ayuda excepcional para la red: a saber, 50 millones de euros de recursos adicionales para financiar las becas en beneficio de familias francesas en dificultades, 50 millones de euros de recursos adicionales para apoyar a los establecimientos con el fin de que estos ayuden, en particular, a las familias extranjeras en dificultades y 50 millones en concepto de anticipo de tesorería de la Agencia Francesa del Tesoro a la AEFÉ para permitirle prestar su apoyo a todos los establecimientos de la red para limitar el impacto de la crisis.

La AEFÉ está trabajando junto con cargos diplomáticos para implementar estas medidas. En el caso de las familias francesas en dificultades, están en tramitación más de 2.500 recursos de gracia para el pago de las tasas de escolaridad del 3<sup>er</sup> trimestre. Las comisiones consulares de becas se han mantenido hasta el 30 de mayo y han examinado un número mucho mayor de expedientes, teniendo en cuenta el impacto de la crisis del COVID en su evaluación. Desde principios de mes, la AEFÉ ha iniciado el examen de todas estas solicitudes con el objetivo de responder a todas las solicitudes durante el verano para garantizar las inscripciones.

En lo relativo a la ayuda a las familias extranjeras en dificultades, se ha invitado a todos los establecimientos de la red a que establezcan comisiones para examinar las solicitudes de ayuda que garanticen la transparencia y la equidad. Los primeros expedientes tratados comienzan a llegar a la AEFÉ, la cual responderá lo más rápidamente posible a los establecimientos.

Por otra parte, los establecimientos pueden ser apoyados a nivel económico, en caso de emergencia o para poner en práctica medidas de competitividad en el marco autorizado por el plan de emergencia.

Este esfuerzo tan importante, en un momento en que nuestro país está sumido en la crisis tanto como sus vecinos, debe destacarse. Marca la voluntad de la nación de apoyar a la red educativa francesa, en un espíritu de solidaridad con las familias francesas y extranjeras más vulnerables. Ninguna red educativa internacional goza de un apoyo público así en este espíritu de solidaridad, sin distinciones de nacionalidad.

Sé que algunos de ustedes hubieran querido medidas de reducción globales más amplias, cuestionando que la continuidad educativa puesta en marcha valga el importe de las tasas de escolaridad. Embarcarse en ese camino era poner en peligro la sostenibilidad de los

establecimientos que van a tener que enfrentarse, todos, durante muchos meses, a las consecuencias de la crisis. Ya están todos revisando a la baja sus inversiones y sus proyectos de desarrollo para reforzar su solidaridad económica. Estos deben garantizar el salario de su personal, que no ha dejado de trabajar durante este período.

Con ustedes, con sus representantes, estos deben construir su trayectoria para los meses y años venideros con un gran sentido de la responsabilidad, en un espíritu de solidaridad con las familias más afectadas, y buscando la flexibilidad necesaria frente a otras familias cuando estas encuentren problemas puntuales y quieran facilidades de pago. Eso es lo que hemos estado garantizando desde el primer momento en los EGD.

Nos aseguraremos, de la misma manera, en los próximos meses, de conformidad con las directrices del plan de desarrollo educativo francés en el extranjero, de mejorar la participación de los representantes de los padres en la gobernanza de los EGD. Habíamos previsto aportar las modificaciones reglamentarias durante el semestre pasado, pero la crisis del COVID 19 ha impedido la realización de los trabajos con sus representantes. Los reanudaremos lo antes posible al comienzo del nuevo curso porque, más que nunca, estamos convencidos de que es juntos, sobre la base de análisis compartidos, como construiremos las estrategias de los establecimientos para salir de la crisis reforzados.

\* \* \*

Estimada Sra., Sr.,

La educación francesa en el extranjero tiene dos grandes ventajas: el funcionamiento en red con el apoyo decidido del Estado. En este período de crisis son, más que nunca, esenciales para garantizar la sostenibilidad del establecimiento en el que han inscrito ustedes a sus hijos y para garantizar la calidad de la enseñanza proporcionada.

Quisiera poder decirles hoy que ya hemos pasado la crisis y que la próxima vuelta a las aulas será idéntica a la anterior. Todos sabemos que no será el caso, en ningún sitio. Hace falta, por lo tanto, más que nunca, que seamos solidarios, en un espíritu de cooperación para apoyar en todo el mundo a los equipos de dirección y pedagógicos.

Los establecimientos, en colaboración con el servicio de comunicación de la Agencia, no dejarán en ningún momento de informarles de las evoluciones del contexto sanitario que pudieran modificar los dispositivos de vuelta a las aulas establecidos en colaboración con ustedes antes de las vacaciones de verano.

La AEFE estará, durante todo el verano, al lado de los directores de los establecimientos y con los cargos diplomáticos para organizar la próxima vuelta a las aulas. Tendrán la ocasión de comunicarse con ustedes para explicarles las medidas de seguridad establecidas y la organización pedagógica en el momento de la reincorporación a la escuela.

Agradeciéndoles su confianza.

Reciban, estimadas Sras. y Sres., mis más cordiales saludos.

  
Olivier Brochet